

馬太福音第十六章譯文對照

1

【和合本】法利賽人和撒都該人來試探耶穌，請他從天上顯個神蹟給他們看。

【李廣譯本】接著法利賽人和撒都該人，近前來試探祂，請祂從天上顯神蹟給他們看。

【呂振中譯本】法利賽人和撒都該人上前來，試探耶穌，求他將一個由天而來的的神蹟顯給他們看。

【新譯本】法利賽人和撒都該人前來試探耶穌，求他顯個從天上來的的神蹟給他們看。

【現代譯本】有幾個法利賽人和撒都該人來見耶穌，想陷害他，所以要求他顯個神蹟，證明他做的是出於神。

【當代譯本】一天，有幾個法利賽人和撒都該人又來找耶穌的麻煩，要求祂從天上顯個神蹟給他們看。

【朱寶惠譯本】法利賽人和撒都該人前來，求耶穌從天上顯個靈驗給他們看，意思要藉此試探他。

【文理本】法利賽人及撒都該人、來試耶穌、請以自天之異兆示之、

【新漢語譯本】法利賽人和撒都該人前來試探耶穌，要求他顯個從天上來的的神蹟（神蹟或譯作“神蹟標記”，第4節同。）給他們看。

【思高譯本】法利塞人和撒杜塞人，為試探耶穌，前來求他給他們顯一個來自天上的徵兆。

【牧靈譯本】法利塞人和撒杜塞人來到耶穌這裡，為了想試探他，就要他顯示一個從天上而來的徵兆。

【KJV】The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

【NIV】The Pharisees and Sadducees came to Jesus and tested him by asking him to show them a sign from heaven.

【BBE】And the Pharisees and Sadducees came and, testing him, made a request to him to give them a sign from heaven.

【ASV】And the Pharisees and Sadducees came, and trying him asked him to show them a sign from heaven.

2

【和合本】耶穌回答說：『晚上天發紅，你們就說：“天必要晴。”』

【李廣譯本】祂卻回答他們說：『因為傍晚天發紅，你們就說：『晴』。』

【呂振中譯本】耶穌回答他們說：（有古卷加：『傍晚時候你們說：「要晴天了！」』因為天發紅；

【新譯本】耶穌回答：“黃昏的時候，你們說：‘天色通紅，明天一定是晴天。’

【現代譯本】耶穌說：『傍晚，你們說：『明天一定是晴天，因為天邊有紅霞。』

【當代譯本】耶穌回答他們說：“你們都是善觀天色的，如果在傍晚的時候，你們見到天邊出現紅霞，就知道明天必定放晴；

【朱寶惠譯本】耶穌回答他們說：『晚上天發紅，你們就說：天要晴了。』

【文理本】耶穌曰、暮時、爾雲將晴、以天紅也、

【新漢語譯本】耶穌回答說：“傍晚，你們說：‘天色發紅，必見晴空。’

【思高譯本】耶穌回答他們說：『到了晚上，你們說：天色發紅，必要放晴。

【牧靈譯本】耶穌回答：“在晚上，你們說：‘天發紅，要放晴了’。

【KJV】He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

【NIV】He replied, "When evening comes, you say, 'It will be fair weather, for the sky is red,'

【BBE】But in answer he said to them, At nightfall you say, The weather will be good, for the sky is red.

【ASV】But he answered and said unto them, When it is evening, ye say, 'It will be' fair weather: for the heaven is red.

3

【和合本】早晨天發紅，又發黑，你們就說：“今日必有風雨。”你們知道分辨天上的氣色，倒不能分辨這時候的神蹟。

【李廣譯本】又因早晨，天發紅，變陰暗，你們說：『今日有風雨』。你們確知道分辨天色，倒不能分辨這時候的神蹟。

【呂振中譯本】清早呢，你們說：「今天必有暴風雨！」因為天發紅又黑。天的氣色你們知道分辨，而這些時機的蹟象，你們倒不能分辨！」

【新譯本】早上的時候，你們說：‘天色又紅又暗，今天一定有風雨。’你們知道分辨天色，卻不能分辨時代的徵兆嗎？

【現代譯本】早晨，你們說：『今天會有風雨，因為天色暗紅。』你們很會觀察天色，卻不能夠洞察這個時代的徵兆（有些古卷沒有：傍晚……時代的徵兆）！

【當代譯本】在早晨的時候，如果看見天色發紅，便知道當天必有風雨。你們曉得分辨天色，卻看不出這是個怎樣的世代！

【朱寶惠譯本】早上天發紅，又轉陰暗，你們就說：今天有風雨了；你們呢曉得分辨天上的氣色，倒不如分辨這時候的靈驗。……

【文理本】朝時、爾雲今日風雨、以天紅而晦也、爾識別天色、而不識此時之異兆耶、

【新漢語譯本】早晨，你們說：‘天色又紅又暗，今天必有風雨。’你們知道怎樣分辨天上的氣象，卻不懂得分辨時代的標記（標記這詞與第1、4節的“神蹟”為同一個詞，只是有複數和單數之別。）嗎？（傍晚……的標記嗎？：有古抄本沒有這部分的經文。）

【思高譯本】早上，天色又紅又黑，你們說：今日必有風雨；你們知道辨別天象，卻不能辨別時期的徵兆。

【牧靈譯本】在早上，你們又說：‘天發暗紅，今天會有風雨。’你們很會觀察天色，卻分辨不出時代徵兆。

【KJV】And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

【NIV】and in the morning, 'Today it will be stormy, for the sky is red and overcast.' You know how to interpret the appearance of the sky, but you cannot interpret the signs of the times.

【BBE】And in the morning, The weather will be bad today, for the sky is red and angry. You are able to see the face of heaven, but not the signs of the times.

【ASV】And in the morning, 'It will be' foul weather to-day: for the heaven is red and lowering. Ye know how to discern the face of the heaven; but ye cannot 'discern' the signs of the times.

4

【和合本】一個邪惡淫亂的世代求神蹟，除了約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他看。』耶穌就離開他們去了。

【李廣譯本】一個邪惡而淫亂的世代求神蹟，而除了約拿的神蹟，再沒有神蹟給它。』祂就離開他們去了。

【呂振中譯本】『邪惡淫亂的世代切求着神蹟；除了約拿的神蹟，再沒有神蹟給它了。』就離開他們去了。

【新譯本】邪惡和淫亂的世代要尋求神蹟，除了約拿的神蹟之外，不會有甚麼神蹟給它了。”耶穌就離開他們走了。

【現代譯本】這時代的人竟是那麼邪惡、淫亂！你們要求神蹟嗎？除了約拿的神蹟，你們再也看不到別的神蹟了。』耶穌說完，就離開他們走了。

【當代譯本】在這個邪惡淫亂的世代，除了約拿的神蹟以外，休想再看見別的神蹟了！”說完就離開他們走了。

【朱寶惠譯本】在這邪惡不忠信的世代求靈驗，除了約拿以外，再沒有靈驗給你們看！」耶穌就離開他們走了。

【文理本】奸惡之世而求異兆、約拿異兆而外、無以示之、遂去之、

【新漢語譯本】邪惡淫亂的世代要求神蹟！除了約拿這個神蹟外，不再有別的神蹟給這世代了。”於是耶穌離開他們走了。

【思高譯本】邪惡淫亂的世代要求徵兆，但除了約納先知的徵兆外，必不給它其他的徵兆。』耶穌遂離開他們走了。

【牧靈譯本】真是邪惡淫亂的世代！你們要求徵兆，但除了約納的徵兆外，你們看不到別的徵兆了。”耶穌說完就走了。

【KJV】A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

【NIV】A wicked and adulterous generation looks for a sign, but none will be given it except the sign of Jonah." Jesus then left them and went away.

【BBE】An evil and false generation is searching after a sign; and no sign will be given to it but the sign of Jonah. And he went away from them.

【ASV】An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of Jonah. And he left them, and departed.

5

【和合本】門徒渡到那邊去，忘了帶餅。

【李廣譯本】接著門徒來到對岸，忘了帶餅。

【呂振中譯本】門徒到那邊去，忘了帶餅。

【新譯本】門徒到了對岸，忘記了帶餅。

【現代譯本】門徒渡湖到了對岸，忘了帶餅。

【當代譯本】耶穌和門徒過到加利利湖的對岸，門徒卻發覺忘記帶餅。

【朱寶惠譯本】既渡過海去，門徒卻忘記了帶餅。

【文理本】門徒濟彼岸、忘攜餅、

【新漢語譯本】門徒來到對岸，忘了帶餅。

【思高譯本】門徒往對岸去的時候忘了帶餅；

【牧靈譯本】門徒們到了對岸，才發現忘了帶餅。

【KJV】And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

【NIV】When they went across the lake, the disciples forgot to take bread.

【BBE】And when the disciples came to the other side they had not taken thought to get bread.

【ASV】And the disciples came to the other side and forgot to take bread.

6

【和合本】耶穌對他們說：『你們要謹慎，防備法利賽人和撒都該人的酵。』

【李廣譯本】耶穌卻對他們說：『你們要當心，並防備法利賽人和撒都該人的酵。』

【呂振中譯本】耶穌對他們說：『你們要小心，要注意提防法利賽人和撒都該人的酵。』

【新譯本】耶穌對他們說：“你們要小心，提防法利賽人和撒都該人的酵。”

【現代譯本】耶穌告訴他們：『你們要小心，要提防法利賽人和撒都該人的酵母！』

【當代譯本】耶穌說：“你們要小心謹慎，提防法利賽人和撒都該人的酵。”

【朱寶惠譯本】耶穌對他們說：『你們要謹慎，當心法利賽人，和撒都該人的酵。』

【文理本】耶穌謂之曰、謹防法利賽撒都該人之酵、

【新漢語譯本】耶穌對他們說：“你們要小心，提防法利賽人和撒都該人的酵母。”

【思高譯本】耶穌就對他們說：『你們應當謹慎防備法利塞人和撒杜塞人的酵母。』

【牧靈譯本】這時，耶穌對他們說：“你們要小心，提防法利塞人和撒杜塞人的酵母。”

【KJV】Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

【NIV】"Be careful," Jesus said to them. "Be on your guard against the yeast of the Pharisees and Sadducees."

【BBE】And Jesus said to them, Take care to have nothing to do with the leaven of the Pharisees and Sadducees.

【ASV】And Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and

Sadducees.

7

【和合本】門徒彼此議論說：『這是因為我們沒有帶餅吧。』

【李廣譯本】但他們自己議論說：『這是因我們沒有帶餅吧。』

【呂振中譯本】他們就彼此議論說：『我們沒有帶着餅哪！』

【新譯本】他們就彼此議論說：“這是因為我們沒有帶餅吧。”

【現代譯本】門徒彼此竊竊私議：『他說這話是因為我們沒有帶餅吧。』

【當代譯本】“老師是不是因為我們沒有帶餅才這樣說呢？”門徒便議論紛紛。

【朱寶惠譯本】門徒彼此議論說：『這是因為我們沒有帶餅罷。』

【文理本】門徒竊議曰、是為不取餅也、

【新漢語譯本】門徒彼此議論說：“這是因為我們沒有帶餅吧。”

【思高譯本】他們便彼此議論說：『因為我們沒有帶餅罷！』

【牧靈譯本】他們馬上說：“他說這話是因為我們沒帶餅吧！”

【KJV】And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

【NIV】They discussed this among themselves and said, "It is because we didn't bring any bread."

【BBE】And they were reasoning among themselves, saying, We took no bread.

【ASV】And they reasoned among themselves, saying, We took no bread.

8

【和合本】耶穌看出來，就說：『你們這小信的人，為甚麼因為沒有餅彼此議論呢？』

【李廣譯本】耶穌看出了，卻說：『你們少信的人，為何因沒有餅就自己議論呢？』

【呂振中譯本】耶穌覺得了，就說：『小信的人哪，你們為甚麼彼此議論沒有餅呢？』

【新譯本】耶穌知道了，就說：“小信的人，為甚麼議論沒有餅這件事呢？”

【現代譯本】耶穌知道他們在說些甚麼，就問他們：『你們為甚麼在討論沒有帶餅的事呢？你們的信心太小了！』

【當代譯本】耶穌看穿了他們的心意，就說：“你們這群小信的人啊！為甚麼竟然為了沒有帶餅而擔心呢？”

【朱寶惠譯本】耶穌曉得，就說：『你們這小信的人！為什麼因沒有帶餅，彼此議論呢？』

【文理本】耶穌知之、曰、小信者乎、曷以無餅竊議耶、

【新漢語譯本】耶穌知道了，就說：“信心微小的人啊，你們為甚麼彼此議論沒有帶餅的事呢？”

【思高譯本】耶穌知道了就說：『小信德的人！你們為什麼竟彼此議論你們沒有帶餅呢？』

【牧靈譯本】耶穌立即知道了他們的心思，就說：“你們怎麼了？沒帶餅嗎？小信德的你們！”

【KJV】Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

【NIV】Aware of their discussion, Jesus asked, "You of little faith, why are you talking among

yourselves about having no bread?

【BBE】 And Jesus, seeing it, said, O you of little faith, why are you reasoning among yourselves, because you have no bread?

【ASV】 And Jesus perceiving it said, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have no bread?

9

【和合本】你們還不明白嗎？不記得那五個餅分給五千人、又收拾了多少籃子的零碎嗎？

【李廣譯本】你們還不理會麼？也不記得那五個餅、那五千人、又收拾了多少籃子麼？

【呂振中譯本】你們還不了解麼？不記得那五千人的五個餅，你們拾取了幾籃子麼？

【新譯本】你們還不明白嗎？你們是不是忘記了那五個餅分給五千人，又裝滿了多少個籃子呢？

【現代譯本】竟然到現在還不明白！難道你們忘記了我曾掰開五個餅給五千人吃飽的事嗎？當時還剩下了多少籃的碎屑呢？

【當代譯本】難道到了現在，你們還不明白嗎？我只用五個餅就吃飽了五千人，而且又裝滿十幾個籃子，你們還記得嗎？

【朱寶惠譯本】你們還不明白麼？不記得分給五千人的那五個餅，還收滿了好幾籃子麼？

【文理本】爾猶未悟乎、豈不憶五千人之五餅、拾屑幾筐乎、

【新漢語譯本】你們還不知道嗎？難道你們忘記了五個餅分給五千人，並你們拾起了多少籃子零碎（為使文意暢達，補上零碎，下一節同。）嗎？

【思高譯本】你們還不明白嗎？你們不記得五個餅分給五千人，你們又收拾了幾筐？

【牧靈譯本】至今還不明白？難道你們忘記了五個餅喂飽了五千人，剩下的收拾了多少筐？

【KJV】Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

【NIV】Do you still not understand? Don't you remember the five loaves for the five thousand, and how many basketfuls you gathered?

【BBE】Do you still not see, or keep in mind the five cakes of bread of the five thousand, and the number of baskets you took up?

【ASV】Do ye not yet perceive, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

10

【和合本】也不記得那七個餅分給四千人、又收拾了多少筐子的零碎嗎？

【李廣譯本】也不記得那七個餅、那四千人、又收拾了多少筐子麼？

【呂振中譯本】也不記得那四千人的七個餅，你們拾取了幾筐子麼？

【新譯本】還是忘記了那七個餅分給四千人，又裝滿了多少個大籃子呢？

【現代譯本】還有那七個餅給四千人吃飽，你們又收拾了多少籃的碎屑呢？

【當代譯本】我又用七個餅，吃飽了四千人，剩下的也裝滿了幾個筐，這件事你們也忘記了嗎？

【朱寶惠譯本】也不記得分給四千人那七個餅，還收滿了好幾筐子麼？

【文理本】又四千人之七餅、拾屑幾籃乎、

【新漢語譯本】也忘記了七個餅分給四千人，並你們拾起了多少籬筐零碎嗎？

【思高譯本】七個餅分給四千人，你們又收拾了幾籃？

【牧靈譯本】也忘了七個餅喂飽四千人，你們又收拾了多少筐的碎渣嗎？

【KJV】Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

【NIV】Or the seven loaves for the four thousand, and how many basketfuls you gathered?

【BBE】Or the seven cakes of bread of the four thousand, and the number of baskets you took up?

【ASV】Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

11

【和合本】我對你們說：“要防備法利賽人和撒都該人的酵”，這話不是指著餅說的，你們怎麼不明白呢？」

【李廣譯本】我對你們說：『要防備法利賽人和撒都該人的酵』，這不是指著餅，你們怎麼不領會呢？」

【呂振中譯本】你們怎麼不了解我不是指着餅對你們說呢？不是的，你們要注意提防法利賽人和撒都該人的酵阿。」

【新譯本】我對你們講的不是餅的事，你們為甚麼不明白？你們要提防法利賽人和撒都該人的酵。”

【現代譯本】為甚麼還不明白我不是跟你們談餅的事？你們要提防法利賽人和撒都該人的酵母！」

【當代譯本】我說你們要提防法利賽人和撒都該人的‘酵’，不是指著做餅的酵說的呀！”

【朱寶惠譯本】我對你們說的，並不是指著餅，……你們怎麼不懂呢？你們總要當心法利賽人和撒都該人的酵。」

【文理本】何不悟我非為餅而言、惟當防法利賽撒都該人之酵耳、

【新漢語譯本】你們怎麼不知道，我對你們說的不是餅的事呢？你們要提防的是法利賽人和撒都該人的酵母。”

【思高譯本】怎麼你們不明白，我不是指著餅向你們說的呢？你們應當防備法利塞人和撒杜塞人的酵母！」

【牧靈譯本】你們應該明白，我提醒你們要小心法利塞人和撒杜塞人的酵母，我並不是在說餅的事。”

【KJV】How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

【NIV】How is it you don't understand that I was not talking to you about bread? But be on your guard against the yeast of the Pharisees and Sadducees."

【BBE】How is it that you do not see that I was not talking to you about bread, but about keeping

away from the leaven of the Pharisees and Sadducees?

【ASV】How is it that ye do not perceive that I spake not to you concerning bread? But beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.

12

【和合本】門徒這才曉得他說的不是叫他們防備餅的酵，乃是防備法利賽人和撒都該人的教訓。

【李廣譯本】他們這纔曉得祂說的，不是叫他們防備餅的酵，乃是防備從法利賽人和撒都該人來的教訓。

【呂振中譯本】他們這纔領悟他不是說要注意提防餅的酵，乃是說要提防法利賽人和撒都該人的教訓。

【新譯本】這時他們才領會耶穌說的不是要提防餅酵，而是要提防法利賽人和撒都該人的教訓。

【現代譯本】門徒這才明白耶穌並不是要他們提防那餅裡的酵母，而是要提防法利賽人和撒都該人的教訓。

【當代譯本】現在，門徒才恍然大悟，知道耶穌不是叫他們當心甚麼麵酵，而是要提防法利賽人和撒都該人錯誤的教訓。

【朱寶惠譯本】門徒這才明白他說的，不是要他們當心作餅吃的酵；乃是防備法利賽人和撒都該人的教訓。

【文理本】門徒乃悟其所言、非防餅之酵、乃法利賽撒都該人之教也、

【新漢語譯本】門徒這才領悟，他不是說要提防做餅用的酵母（提防……酵母：有古抄本作“提防法利賽人和撒都該人的酵母”），而是要提防法利賽人和撒都該人的教導。

【思高譯本】他們這纔明白耶穌不是說防備餅的酵母，而是說防備法利塞人和撒杜塞人的教訓。

【牧靈譯本】他們這才明白耶穌說的話：該謹防的，不是發餅用的酵母，而是法利塞人和撒杜塞人的說教。

【KJV】Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

【NIV】Then they understood that he was not telling them to guard against the yeast used in bread, but against the teaching of the Pharisees and Sadducees.

【BBE】Then they saw that it was not the leaven of bread which he had in mind, but the teaching of the Pharisees and Sadducees.

【ASV】Then understood they that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

13

【和合本】耶穌到了凱撒利亞·腓立比的境內，就問門徒說：『人說我一（有古卷沒有我字）一人子是誰？』

【李廣譯本】當耶穌到了凱撒利亞·腓立比的境界，就問祂的門徒說：『眾人說人子是誰？』

【呂振中譯本】耶穌到了該撒利亞腓立比的區域，就問他的門徒說：『人說（有古卷加：我）人

子是誰？」

【新譯本】耶穌來到該撒利亞·腓立比的地區，就問自己的門徒：“人說人子是誰？”

【現代譯本】耶穌到了凱撒利亞腓立比的境內；在那裡他問門徒：『一般人說人子是誰？』

【當代譯本】到了凱撒利亞腓立比境內，耶穌問門徒說：“別人說我是誰呢？”

【朱寶惠譯本】耶穌到了該撒利亞，腓力比的地方，問門徒說：『人們說人子是誰呢？』

【文理本】耶穌至該撒利亞腓立比境、問其徒曰、人言人子為誰、

【新漢語譯本】耶穌來到了凱撒利亞·腓立比境內，他問門徒說：“人們說人子是誰？”

【思高譯本】耶穌來到了斐理伯的凱撒勒雅境內，就問門徒說：『人們說人子是誰？』

【牧靈譯本】耶穌來到斐理伯的凱撒勒雅地區，他問門徒們一個問題：“按人們所說的：人子是誰？”

【KJV】When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?

【NIV】When Jesus came to the region of Caesarea Philippi, he asked his disciples, "Who do people say the Son of Man is?"

【BBE】Now when Jesus had come into the parts of Caesarea Philippi, he said, questioning his disciples, Who do men say that the Son of man is?

【ASV】Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do men say that the Son of man is?

14

【和合本】他們說：『有人說是施洗的約翰；有人說是以利亞；又有人說是耶利米或是先知裡的一位。』

【李廣譯本】他們便說：『有人竟以為是施浸約翰；另有人說以利亞；但還有人說耶利米，或先知裡的一位。』

【呂振中譯本】他們說：『有人說是施洗者約翰；另有人說是以利亞；又另有人說是耶利米，或是神言人中的一位。』

【新譯本】他們回答：“有人說是施洗的約翰，有人說是以利亞，也有人說是耶利米，或是先知裡的一位。”

【現代譯本】他們回答：『有的說，你是施洗者約翰；有的說，你是以利亞；也有的說，你是耶利米或其他先知中的一位。』

【當代譯本】“有些人說你是施洗的約翰；有些人說你是以利亞；又有些把你當作是耶利米，或者是其他先知中的一個。”門徒紛紛地說。

【朱寶惠譯本】他們說：『有的說是施洗的約翰；有的說是以利亞；又有的說是耶利米；或另是先知中的一位。』

【文理本】對曰、或言施洗約翰、或言以利亞、或言耶利米、抑先知之一、

【新漢語譯本】他們說：“有人說是施洗的約翰，有人說是以利亞，也有人說是耶利米或先知中的一位。”

【思高譯本】他們說：『有人說是洗者若翰；有人說是厄里亞；也有人說是耶肋米亞，或先知中的一位。』

【牧靈譯本】他們回答：“有人說是洗者若翰，有人說是厄裡亞，還有人說是耶肋米亞，或先知中的一位。”

【KJV】And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

【NIV】They replied, "Some say John the Baptist; others say Elijah; and still others, Jeremiah or one of the prophets."

【BBE】And they said, Some say, John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets.

【ASV】And they said, Some `say' John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets.

15

【和合本】耶穌說：『你們說我是誰？』

【李廣譯本】祂對他們說：『但你們說我是誰？』

【呂振中譯本】耶穌對他們說：『但你們呢，你們說我是誰？』

【新譯本】他問他們：“你們說我是誰？”

【現代譯本】耶穌問他們：『那麼，你們說我是誰？』

【當代譯本】“那麼，你們說我是誰呢？”

【朱寶惠譯本】耶穌說：『你們卻說我是誰呢？』

【文理本】曰、爾曹謂我為誰、

【新漢語譯本】耶穌對他們說：“那你們呢？你們說我是誰？”

【思高譯本】耶穌對他們說：你們說我是誰？』

【牧靈譯本】耶穌問他們：“你們說，我是誰呢？”

【KJV】He saith unto them, But whom say ye that I am?

【NIV】"But what about you?" he asked. "Who do you say I am?"

【BBE】He says to them, But who do you say that I am?

【ASV】He saith unto them, But who say ye that I am?

16

【和合本】西門·彼得回答說：『你是基督，是永生神的兒子。』

【李廣譯本】西門彼得便回答說：『你是基督，活神的那兒子。』

【呂振中譯本】西門彼得回答說：『你是基督神之膏立者（同詞：基督）、永活神的兒子。』

【新譯本】西門·彼得回答：“你是基督，是永生神的兒子。”

【現代譯本】西門彼得回答：『你是基督，永生神的兒子。』

【當代譯本】“你是救主基督，是永生神的兒子！”彼得立刻說。

【朱寶惠譯本】西門彼得回答說：『你是基督，是活神的兒子。』

【文理本】西門彼得對曰、爾乃基督、維生神子也、

【新漢語譯本】西門·彼得回答說：“你是基督，是永活 神的兒子。”

【思高譯本】西滿伯多祿回答說：『你是默西亞，永生天主之主。』

【牧靈譯本】西滿伯多祿回答：“你是默西亞，永生天主之子。”

【KJV】And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

【NIV】Simon Peter answered, "You are the Messiah, the Son of the living God."

【BBE】And Simon Peter made answer and said, You are the Christ, the Son of the living God.

【ASV】And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17

【和合本】耶穌對他說：『西門·巴·約拿，你是有福的！因為這不是屬血肉的指示你的，乃是我在天上的父指示的。』

【李廣譯本】耶穌便回答他說：「西門巴約拿，你是有福的！因為這不是屬血和肉的啟示了你，乃是我那在天之父啟示的。」

【呂振中譯本】耶穌回答他說：『西門巴約拿，你有福阿，因為不是肉與血啟示了你，乃是我在天上的父啟示了你。』

【新譯本】耶穌對他說：“約拿的兒子西門，你是有福的，因為這不是人（“人”原文作“肉和血”）指示你的，而是我在天上的父啟示你的。

【現代譯本】耶穌說：『約翰的兒子西門，你真有福了；因為這真理不是人傳授給你的，而是我天上的父親向你啟示的。』

【當代譯本】耶穌就對他說：“巴約拿的兒子西門啊，你是有福的！因為這件事不是屬血肉的人告訴你的，而是神親自啟示你的。

【朱寶惠譯本】耶穌說：『約拿的兒子西門，你是有福的，這不是人指示你的，乃是我天上的父指示你的。』

【文理本】耶穌曰、西門巴約拿福矣、蓋非有血氣者示爾、乃我在天之父也、

【新漢語譯本】耶穌對他說：“約拿的兒子西門，你是有福的，因為啟示你的不是凡人（凡人直譯作“肉和血”，用以相對於 神、天使或其他靈體。），而是我在天上的父。

【思高譯本】耶穌回答他說：『約納的兒子西滿，你是有福的，因為不是肉和血啟示了你，而是我在天之父。』

【牧靈譯本】耶穌對他說：“約納之子西滿，你是有福的。啟示給你的不是血肉之人，而是我的在天之父。

【KJV】And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

【NIV】Jesus replied, "Blessed are you, Simon son of Jonah, for this was not revealed to you by flesh and blood, but by my Father in heaven.

【BBE】And Jesus made answer and said to him, A blessing on you, Simon Bar-jonah: because

this knowledge has not come to you from flesh and blood, but from my Father in heaven.

【ASV】And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jonah: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father who is in heaven.

18

【和合本】我還告訴你，你是彼得，我要把我的教會建造在這磐石上；陰間的權柄（權柄：原文是門）不能勝過他。

【李廣譯本】但我也告訴你，因你是彼得，而我要把我的教會（原文作出召）家建在這個磐石上；陰間的諸門，不能勝過她。

【呂振中譯本】我還告訴你，你是石頭彼得（即：「石頭」的意思）；在這磐石上我要建立我的教會，陰間的門戶必沒有力量勝過她。

【新譯本】我告訴你，你是彼得，我要在這磐石上建立我的教會，死亡的權勢（“死亡的權勢”原文作“陰間的門”）不能勝過他。

【現代譯本】我告訴你，你是彼得，是磐石；在這磐石上，我要建立我的教會，甚至死亡的權勢也不能勝過它。

【當代譯本】我告訴你，你要叫作彼得，一塊堅石。我要在這磐石上建立我的教會，死亡的勢力不能勝過她。

【朱寶惠譯本】我再告訴你：你是彼得。（就是磐石）我要把我的教會，立在這磐石上；陰府的門戶，是不能勝過他的。

【文理本】吾又語汝、爾乃彼得、彼得即盤之讀我將建我會於此盤、而陰府之權、不能勝之、

【新漢語譯本】我還告訴你，你是彼得，我要在這塊磐石上建立我的教會，死亡的力量（死亡的力量直譯作“陰間的門”。）勝不過她。

【思高譯本】我再給你說：你是伯多祿（磐石），在這磐石上，我要建立我的教會，陰間的門決不能戰勝她。

【牧靈譯本】我要對你說：你是磐石（伯多祿），在這磐石上，我將建立我的教會。死亡的力量不能勝過它。

【KJV】And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

【NIV】And I tell you that you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not overcome it.

【BBE】And I say to you that you are Peter, and on this rock will my church be based, and the doors of hell will not overcome it.

【ASV】And I also say unto thee, that thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of Hades shall not prevail against it.

19

【和合本】我要把天國的鑰匙給你，凡你在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你在地上所釋放

的，在天上也要釋放。』

【李廣譯本】我要把諸天之國的鑰匙給你，凡你在地上所捆綁的，在諸天之上也要捆綁；凡你在地上所釋放的，在諸天之上也要釋放。』

【呂振中譯本】我要將天國的鑰匙給你；凡你在地上禁止（或譯：捆綁）的，在天上也必被禁止（或譯：捆綁）；凡你在地上准許（或譯：釋放），在天上也必蒙准許（或譯：釋放）。』

【新譯本】我要把天國的鑰匙給你，你在地上捆綁的，在天上也被捆綁；你在地上釋放的，在天上也被釋放。”

【現代譯本】我要給你天國的鑰匙，你在地上所禁止的，在天上也要禁止；你在地上所准許的，在天上也要准許。』

【當代譯本】我還要把天國的鑰匙交給你。凡你在地上捆綁的，在天上也要捆綁；凡你在地上釋放的，在天上也要釋放。”

【朱寶惠譯本】我要把天國的鑰匙交給你：凡你在地上所拘禁的，在天上也要拘禁；凡你在地上釋放的，在天上也要釋放。』

【文理本】我將以天國之鑰予爾、凡爾系於地者、在天亦系之、釋於地者、在天亦釋之、

【新漢語譯本】我要給你天國的鑰匙，凡是你在地上所禁止（禁止或譯作“捆綁”，下半節同。）的，也將會是天上所禁止的；（也將會是天上所禁止的或譯作“也將會是天上已經禁止的”、“必須是天上也禁止的”。）凡是你在地上所許可（許可或譯作“釋放”，下半節同。）的，也將會是天上所許可的。（也將會是天上所許可的或譯作“也將會是天上已經許可的”、“必須是天上也許可的”。）”

【思高譯本】我要將天國的鑰匙交給你：凡你在地上所束縛的，在天上也要被束縛；凡你在地上所釋放的，在天上也要被釋放。』

【牧靈譯本】我給你天國的鑰匙。你在地上束縛的，在天上也要束縛；你在地上釋放的，在天上也將釋放。”

【KJV】And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

【NIV】I will give you the keys of the kingdom of heaven; whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.”

【BBE】I will give to you the keys of the kingdom of heaven: and whatever is fixed by you on earth will be fixed in heaven: and whatever you make free on earth will be made free in heaven.

【ASV】I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

【和合本】當下，耶穌囑咐門徒，不可對人說他是基督。

【李廣譯本】當下，祂囑咐門徒，不可對人說祂是基督。

【呂振中譯本】就警告門徒不要對人說他是神所膏立的。

【新譯本】於是耶穌吩咐門徒不可對人說他就是基督。

【現代譯本】於是，耶穌吩咐門徒千萬不要告訴任何人他就是基督。

【當代譯本】當時耶穌又叮囑門徒，萬不可對別人說祂就是救主基督。

【朱寶惠譯本】當下耶穌囑咐門徒，不可告訴人說他是基督。

【文理本】遂戒門徒、勿以己為基督告人、

【新漢語譯本】之後，他囑咐門徒，不可對任何人說他是基督。

【思高譯本】他遂即嚴禁門徒，不要對任人說他是默西亞。

【牧靈譯本】耶穌囑咐門徒們，不要跟任何人提他是默西亞。

【KJV】Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

【NIV】Then he ordered his disciples not to tell anyone that he was the Messiah.

【BBE】Then he gave orders to the disciples to give no man word that he was the Christ.

【ASV】Then charged he the disciples that they should tell no man that he was the Christ.

21

【和合本】從此，耶穌才指示門徒，他必須上耶路撒冷去，受長老、祭司長、文士許多的苦，並且被殺，第三日復活。

【李廣譯本】從此，耶穌才指示祂的門徒，就是祂必須上耶路撒冷去，並受長老、和祭司長、和文士許多的苦，且被殺，而第三日復活。

【呂振中譯本】從那時耶穌便開始指示門徒：他必須往耶路撒冷去，從長老祭司長和經學士手下受許多苦，並且被殺，第三天就得甦活起來。

【新譯本】從那時起，耶穌開始向門徒指出，他必須往耶路撒冷去，受長老、祭司長和經學家許多的苦害，並且被殺，第三天復活。

【現代譯本】從那時候開始，耶穌清楚地指示門徒，說：『我必須上耶路撒冷去，在長老、祭司長，和經學教師手下遭受許多苦難，並且被殺害，第三天復活。』

【當代譯本】自此之後，耶穌才開始清楚地告訴門徒，祂要往耶路撒冷去受長老、祭司長、律法教師的迫害，並且被處死；但祂在死後第三天，必定復活。

【朱寶惠譯本】彼時，耶穌才明明的指示門徒說：『我必須上耶路撒冷去，受長老祭司並文士們許多的苦，而且被殺。但是到了第三日必要復活。』

【文理本】自是耶穌始示其徒、以己必往耶路撒冷、備受長老祭司諸長士子之苦、且見殺、三日而起、

【新漢語譯本】從那時起，耶穌開始向門徒表明，他必須上耶路撒冷去，在長老、祭司長（祭司長或譯作“當權的祭司”，參 2：4 註。）和律法教師的手下，受很多的苦，並且被殺害，第三天復活。

【思高譯本】從那時起，耶穌就開始向門徒說明：他必須上耶路撒冷去，要由長老、司祭長和經師們受到許多痛苦，並將被殺，但三天要復活。

【牧靈譯本】從那時開始，耶穌清楚地告訴門徒，他應該到耶路撒冷去的使命。他要在長老、司

祭長和經師這些人手下遭受種種痛苦，人們會殺害他，可是他將在第三天復活。

【KJV】 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

【NIV】 From that time on Jesus began to explain to his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things at the hands of the elders, the chief priests and the teachers of the law, and that he must be killed and on the third day be raised to life.

【BBE】 From that time Jesus went on to make clear to his disciples how he would have to go up to Jerusalem, and undergo much at the hands of those in authority and the chief priests and scribes, and be put to death, and the third day come again from the dead.

【ASV】 From that time began Jesus to show unto his disciples, that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up.

22

【和合本】彼得就拉著他，勸他說：『主啊，萬不可如此！這事必不臨到你身上。』

【李廣譯本】彼得就拉著祂，開始責勸祂說：『主啊，憐憫挽回你吧！這事必不臨到你。』

【呂振中譯本】彼得便拉他到旁邊，諫誨他說：『主阿，千萬不可；這事決不可以臨到你！』

【新譯本】彼得就把他拉到一邊，責怪他說：“主啊，千萬不可這樣，這事一定不會發生在你身上的。”

【現代譯本】彼得拉耶穌到一邊，勸阻他，說：『不！主啊，這事絕不可臨到你身上！』

【當代譯本】彼得拉耶穌到一邊，勸祂說：“主啊，千萬不要這樣！這件事絕不能發生在你身上！”

【朱寶惠譯本】彼得拉耶穌到旁邊阻止他說：『主啊！神可憐你，這事萬不能臨到你身上。』

【文理本】彼得援而諫之曰、主、不可、此必不及爾也、

【新漢語譯本】彼得把耶穌拉到一邊，責備他說：“主啊，絕對不能這樣！這事絕不可臨到你身上！”

【思高譯本】伯多祿便拉耶穌到一邊，諫責他說：『主，千萬不可！這事絕不會臨到你身上！』

【牧靈譯本】伯多祿把耶穌拉到一旁，勸諫說：“不！主，絕不可能！這事決不會發生在你身上。”

【KJV】 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

【NIV】 Peter took him aside and began to rebuke him. "Never, Lord!" he said. "This shall never happen to you!"

【BBE】 And Peter, protesting, said to him, Be it far from you, Lord; it is impossible that this will come about.

【ASV】 And Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall never be unto thee.

【和合本】耶穌轉過來，對彼得說：『撒但，退我後邊去吧！你是絆我腳的；因為你不體貼神的意思，只體貼人的意思。』

【李廣譯本】但祂轉過來，對彼得說：「撒但，離開我的後邊！你是絆跌我的；因你不思念神的事，只思念人的事。」

【呂振中譯本】耶穌轉過身來，對彼得說：『撒但（即：魔鬼的別名）退去！你是我的障礙；因為你不意念着神的事，卻意念着人的事。』

【新譯本】耶穌轉過來對彼得說：“撒但！退到我後面去！你是絆倒我的，因為你不思念神的事，只思念人的事。”

【現代譯本】耶穌轉身對彼得說：『撒但，走開！你是我的絆腳石；因為你所想的不是神的想法，而是人的想法！』

【當代譯本】耶穌即刻轉過身來責備彼得，說：“‘撒但’，離開我吧！你是絆我腳的石頭，因為你並不體貼神的意思，只體貼人的意思。

【朱寶惠譯本】耶穌卻轉身對彼得說：『撒但退後去罷！你是我的障礙，你不體貼神的意思，只體貼人的意思。』

【文理本】耶穌回顧彼得曰、撒但退、爾阻我、以爾不體神之事、乃體人之事耳、

【新漢語譯本】耶穌轉過身來，對彼得說：“撒但，退到我後面去！你是我的絆腳石（絆腳石或譯作“使人絆倒之物”），因為你們不思想神的事，只思想人的事。”

【思高譯本】耶穌轉身對伯多祿說：『撒殫，退到我後面去！你是我的絆腳石，因為你所體會的，不是天主的事，而是人的事。』

【牧靈譯本】耶穌轉身對他說：“往後退！撒殫，你想要絆倒我嗎？你的想法不是來自天主，而是人的想法。

【KJV】But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

【NIV】Jesus turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; you do not have in mind the concerns of God, but merely human concerns."

【BBE】But he, turning to Peter, said, Get out of my way, Satan: you are a danger to me because your mind is not on the things of God, but on the things of men.

【ASV】But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art a stumbling-block unto me: for thou mindest not the things of God, but the things of men.

【和合本】於是耶穌對門徒說：『若有人要跟從我，就當捨己，背起他的十字架來跟從我。』

【李廣譯本】當下，耶穌對祂的門徒說：『若有人願到我後邊來，就當否認己，並背起他的十字架，且來跟從我。』

【呂振中譯本】於是耶穌對門徒說：『人若想要跟着我，就當棄絕（同詞：否認）自己，拿起他

的十字架來跟從我。

【新譯本】於是耶穌對門徒說：“如果有人願意跟從我，就當捨己，背起他的十字架來跟從我。

【現代譯本】於是，耶穌對門徒說：『如果有人要跟從我，就得捨棄自己，背起他的十字架來跟從我。

【當代譯本】人如果決定跟從我，就應該捨己，背起他的‘十字架’來跟從我。

【朱寶惠譯本】於是耶穌對門徒說：『有人若要跟從我，就當捨己，背負十字架來跟從我。

【文理本】遂語其徒曰、欲從我者、當克己、負其十架以從、

【新漢語譯本】接著耶穌對門徒說：“如果有人要來跟從我，就應當捨己，背起他的十字架（**背起……十字架在當時來說，是指被判釘十字架的犯人背著自己的十字架（或十字架的橫木）走向刑場。**）來跟從我。

【思高譯本】於是，耶穌對門徒說：『誰若願意跟隨我，該棄絕自己，背著自己的十字架來跟隨我，

【牧靈譯本】耶穌對門徒們說：“若有人要跟隨我，他該捨棄自己，然後背起十字架，與我同行。

【KJV】Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

【NIV】Then Jesus said to his disciples, "Whoever wants to be my disciple must deny themselves and take up their cross and follow me.

【BBE】Then Jesus said to his disciples, If any man would come after me, let him give up all, and take up his cross, and come after me.

【ASV】Then said Jesus unto his disciples, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25

【和合本】因為，凡要救自己生命（**生命：或譯靈魂；下同**）的，必喪掉生命；凡為我喪掉生命的，必得著生命。

【李廣譯本】因為，凡願救自己魂的，必喪掉它；凡為我喪掉自己魂的，必得著它。

【呂振中譯本】因為凡想要救自己性命的，必失掉真性命；凡為我失掉自己性命的，必得着真性命。

【新譯本】凡是想救自己生命的，必喪掉生命；但為我犧牲生命的，必得著生命。

【現代譯本】因為那想救自己生命的，反而會喪失生命；那為着我喪失生命的，反而會得到生命。

【當代譯本】那些顧惜自己生命的，必定失去生命；但為我喪掉了生命的，反而得著生命。

【朱寶惠譯本】凡要顧全自己生命的，將要喪失生命；凡為我舍掉生命的，將要得著生命。

【文理本】蓋欲救其生者、將喪之、為我而喪其生者、將得之、

【新漢語譯本】凡是要救自己生命的，必喪失生命；凡是為我喪失生命的，必找到生命。

【思高譯本】因為誰若願意救自己的性命，必要喪失性命；但誰若為我的原故，喪失自己的性命，必要獲得性命。

【牧靈譯本】因為想要保全他自己生命的，必會喪失生命；但誰為我失去生命，必將獲得生命。

【KJV】 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

【NIV】 For whoever wants to save their life will lose it, but whoever loses their life for me will find it.

【BBE】 Because whoever has a desire to keep his life safe will have it taken from him; but whoever gives up his life because of me, will have it given back to him.

【ASV】 For whosoever would save his life shall lose it: and whosoever shall lose his life for my sake shall find it.

26

【和合本】人若賺得全世界，賠上自己的生命，有甚麼益處呢？人還能拿甚麼換生命呢？

【李廣譯本】因為人若賺得全世界，卻賠上自己的魂，有甚麼益處呢？人還能拿甚麼換他的魂呢？

【呂振中譯本】人若贏得全世界，卻賠上自己的性命，能得着甚麼益處呢？人要拿出甚麼來換自己的性命呢？

【新譯本】人若賺得全世界，卻賠上自己的生命，有甚麼好處呢？人還能用甚麼換回自己的生命呢？

【現代譯本】一個人就是贏得了全世界，卻賠上了自己的生命，有甚麼益處呢？當然沒有！他能夠拿甚麼去換回自己的生命呢？

【當代譯本】就算你們賺到了全世界，卻送掉了自己的生命，那又有甚麼益處呢？你還能拿甚麼來贖回這寶貴的生命呢？

【朱寶惠譯本】人就是得著全世界，賠去自己的生命，有什麼益處呢？人還能拿什麼贖回他的生命呢？

【文理本】利盡天下、而失其生、何益之有、人將以何者易其生乎、

【新漢語譯本】人就算賺得全世界，卻賠上自己的生命，有甚麼好處呢？人還能拿甚麼換回自己的生命呢？

【思高譯本】人縱然賺得了全世界，卻賠上了自己的靈魂，為他有什麼益處？或者，人還能拿什麼作為自己靈魂的代價？

【牧靈譯本】一個人就算贏得整個世界，卻毀了自己，對他來說有什麼益處呢？還能用什麼贖回自己的生命呢？”

【KJV】 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

【NIV】 What good will it be for someone to gain the whole world, yet forfeit their soul? Or what can anyone give in exchange for their soul?

【BBE】 For what profit has a man, if he gets all the world with the loss of his life? or what will a man give in exchange for his life?

【ASV】 For what shall a man be profited, if he shall gain the whole world, and forfeit his life? or what shall a man give in exchange for his life?

【和合本】人子要在他父的榮耀裡，同著眾使者降臨；那時候，他要照各人的行為報應各人。

【李廣譯本】因為人子要在祂父的榮耀裡，同著祂眾使者來臨；那時候，祂要照他們的行為報應各人。

【呂振中譯本】人子將要帶着他父的榮耀同他的天使來臨，那時他必照各人的行為報應各人。

【新譯本】人子要在父的榮耀裡和眾天使一同降臨，那時他要照各人的行為報應各人。

【現代譯本】人子將要在他父親的榮耀中，跟他的天使一起來臨。那時候，他要按照各人的行為施報應。

【當代譯本】我將要在我父的榮耀裡，與眾天使一起降臨，按照各人的行為報應各人。

【朱寶惠譯本】人子將要帶著他父的榮耀，同眾使者降臨，那時候他要照著各人的行為報應各人。

【文理本】蓋人子將以父之榮、偕厥使而來、依人所行而報之、

【新漢語譯本】人子將要在他父的榮耀裡與他的眾天使一同降臨；那時，他要按照各人的行為賞罰各人。

【思高譯本】因為將來人子要在他父的光榮中同他的天使降來，那時，他要按照每人的行為予以賞報。

【牧靈譯本】“人子要在他父的光榮中，與眾天使一同降臨，那時他將按各人所為施賞報。

【KJV】For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

【NIV】For the Son of Man is going to come in his Father's glory with his angels, and then he will reward each person according to what they have done.

【BBE】For the Son of man will come in the glory of his Father with his angels; and then he will give to every man the reward of his works.

【ASV】For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then shall he render unto every man according to his deeds.

【和合本】我實在告訴你們，站在這裡的，有人在沒嘗死味以前必看見人子降臨在他的國裡。』

【李廣譯本】我實在告訴你們，因那站在這裡的，有些人在未嘗死味以前，必看見人子，在祂的國度裡來臨。』

【呂振中譯本】我實在告訴你們，在這裡站着的，一定有人在沒有嘗着死以前，就可以看見人子帶着他國的榮耀來臨。』

【新譯本】我實在告訴你們，站在這裡的，有人在沒有嘗過死味以前，必要看見人子帶著他的國降臨。”

【現代譯本】我鄭重地告訴你們，站在這裡的人，有的在他們死以前會看見人子降臨到他們當中掌權。』

【當代譯本】我確實地告訴你們，你們中間有人還活著的時候，便看見我降臨在我的國裡了。”

【朱寶惠譯本】我切實告訴你們：站在這裡的，有人在未死以先，要看見人子降臨在他的國裡。』

【文理本】我誠語汝、立於此者、有人未死之先、得見人子臨于其國矣、

【新漢語譯本】我實在告訴你們，站在這裡的人，有的還沒有嘗到死亡的滋味，就看見人子降臨在他的國裡。”

【思高譯本】他要按照每人的行為予以賞報。

我實在告訴你們：站在這裡的人中，就有些人在未嘗到死味以前，必要看見人子來到自己的國內。』

【牧靈譯本】我實在說：這裡的人有些還沒經驗死亡，就已看見人子的來臨了。”

【KJV】 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

【NIV】 "Truly I tell you, some who are standing here will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom."

【BBE】 Truly I say to you, There are some of those here who will not have a taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

【ASV】 Verily I say unto you, there are some of them that stand here, who shall in no wise taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.